

# CURSO ESPECIALIZADO DE TRADUCCIÓN

## Técnicas para optimizar la eficiencia en el proceso de revisión de textos traducidos

Inscripciones on-line  
[www.inscripcionesiaet.blogspot.com](http://www.inscripcionesiaet.blogspot.com)

### EXPOSITOR

#### Pedro Valdez Ramírez

\*Traductor e intérprete, egresado de la Escuela Superior de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT), con diez años de experiencia en la prestación de servicios independientes de traducción, interpretación y *proofreading* de textos técnicos, financieros y jurídicos para las principales empresas mineras y agencias de traducción del Perú.

### OBJETIVO

A partir de ejemplos prácticos que, eventualmente, ayuden a establecer los parámetros y prioridades individuales que regirán la tarea de revisión de una traducción, definir claramente las tres etapas que conforman el proceso de revisión de toda traducción (*revision*, *editing* y *proofreading*) con la finalidad de optimizar la calidad de la misma.

### TEMARIO

- *Revision, Editing y Proofreading.*- Definición de cada etapa y de las tareas comprendidas en cada una de ellas.
- *Revision.*- Precisión y naturalidad; comparación entre el texto original y el texto meta; focos de atención que deben ser considerados durante esta etapa. Práctica dirigida.
- *Editing.*- Facilidad de lectura de un texto traducido; factores que deben ser considerados durante esta etapa. Práctica dirigida.
- *Proofreading.*- Formato de presentación, estandarización de cifras, verificación final de inconsistencias e integridad del documento. Práctica dirigida.
- Determinación de prioridad entre párrafos y secciones; revisión de hechos y cifras. Recomendaciones para la transición entre cada etapa de revisión de un texto traducido.

### DESARROLLO PRÁCTICO

El desarrollo de este curso sigue un enfoque práctico a través de ejemplos y ejercicios que ayudarán a los participantes a definir el objetivo de cada una de las etapas comprendidas en el proceso de revisión de textos traducidos, para luego poner en práctica las recomendaciones brindadas según las habilidades particulares de cada uno de los participantes.

#### Fecha

Sábado, 27 de febrero de 2010

#### Hora

10 a.m. a 1 p.m.  
2 p.m. a 5 p.m.

#### Lugar

Centro de Capacitación "La Moneda"  
Av. Arequipa 4545 - Miraflores

#### Inversión

Público en general: **S/. 160**  
Asistentes al I Conversatorio: **S/. 140**  
Se entregarán certificados de participación.

#### Informes e inscripciones

Miguel Alegre Rodríguez 204  
Miraflores  
Teléfonos 273 3628 • 99857 0402  
[informes@iaetperu.org](mailto:informes@iaetperu.org)  
[www.iaetperu.blogspot.com](http://www.iaetperu.blogspot.com)



Instituto de Altos Estudios en Traducción